

**Cour
Pénale
Internationale**



Международный Уголовный Суд

**International
Criminal
Court**

Язык оригинала: **английский**

№: ICC-01/04-01/06 OA 17

Дата: 8 октября 2010 года

АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ПАЛАТА

Присутствуют: Судья Сан Хюн Сон, председательствующий судья
Судья Эрkki Коурула
Судья Анита Ушацка
Судья Даниел Дэвид Нганда Нсереко
Судья Санджи Ммасеноно Монагенг

**СИТУАЦИЯ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ КОНГО
В ДЕЛЕ ПРОКУРОР ПРОТИВ ТОМЫ ЛУБАНГИ ДЬИЛО**

Общедоступный документ

Решение

**по апелляции Прокурора в отношении устного решения Судебной палаты I
от 15 июля 2010 года об освобождении из-под стражи Томы Лубанги Дьило**

**О решении/постановлении Суда согласно положению 31 Регламента Суда
уведомляются:**

Канцелярия Прокурор а

Г-жа Фату Бенсуда, заместитель Прокурор а
Г-н Фабрицио Гуариглиа

Адвокаты защиты

Г-жа Катрин Мабилль
Г-н Жан-Мари Бижу-Дюваль

Законные представители потерпевших

Г-н Люк Ж. М. Валлейн
Г-жа Карин Бапита Буйанганду
Г-н Поль Кабонго Тшибангу

**Управление общественных адвокатов
для потерпевших**

Г-жа Паолина Массидда

СЕКРЕТАРИАТ

Секретарь

Г-жа Сильвана Арбия

Апелляционная палата Международного уголовного суда,

В связи с апелляцией Прокурора в отношении устного решения Судебной палаты I от 15 июля 2010 года об освобождении из-под стражи г-на Тома Лубанги Дьило (ICC-01/04-01/06-T-314-ENG),

На основании проведенных обсуждений,

Единогласно,

Выносит следующее

РЕШЕНИЕ

Устное решение Судебной палаты I от 15 июля 2010 года, содержащее распоряжение об освобождении из-под стражи г-на Тома Лубанги Дьило, отменяется.

ОСНОВАНИЯ

I. ОСНОВНОЙ ВЫВОД

1. Поскольку Апелляционная палата сегодня отменила решение о приостановлении производства, являвшееся основанием для решения об освобождении из-под стражи г-на Лубанги Дьило, соответственно и решение об освобождении из-под стражи г-на Лубанги Дьило неизбежно должно быть отменено.

II. ИСТОРИЯ ПРОЦЕССА

A. Производство в Судебной палате

2. 8 июля 2010 года Судебная палата I (ниже именуемая «Судебная палата») вынесла решение по срочной просьбе обвинения об изменении срока раскрытия информации о личности посредника 143 или, в порядке альтернативы, о приостановлении производства до проведения дополнительных консультаций с

ГПС,¹ приостановив производство в отношении г-на Лубанги Дьило (ниже именуемое «Решение о приостановлении производства»).

3. 15 июля 2010 года Судебная палата вынесла устное решение, в котором она распорядилась освободить из-под стражи г-на Лубангу Дьило **без каких-либо условий**² (ниже именуемое «Оспариваемое решение»). Однако Палата временно приостановила осуществление этого распоряжения до истечения пятидневного срока, предусмотренного для подачи апелляции. Она также заявила, что в случае поступления апелляции, содержащей просьбу о приостановлении исполнения этого решения, г-н Лубанга Дьило не будет освобожден из-под стражи до тех пор, пока Апелляционная палата не вынесет решение по просьбе относительно приостановления исполнения решения.³

В. Производство в Апелляционной палате

4. 16 июля 2010 года Прокурор представил уведомление об апелляции в отношении Оспариваемого решения, в котором содержалась просьба о признании за апелляцией приостанавливающего эффекта в соответствии с пунктом 3 статьи 82 Статута и пункта 5 правила 156 Правил процедуры и доказывания.⁴ Апелляционная палата удовлетворила эту просьбу 23 июля 2010 года.⁵

5. 22 июля 2010 года г-н Поль Тшибангу и г-жа Карин Бапита Буйанганду, действуя от имени потерпевшего, которого они представляют, подали ходатайство об участии в апелляции в отношении Решения о приостановлении производства и в настоящей апелляции.⁶ 23 июля 2010 года потерпевшие,

¹ ICC-01/04-01/06-2517-Conf. Общедоступный отредактированный вариант был представлен в тот же день под номером ICC-01/04-01/06-2517-Red.

² ICC-01/04-01/06-T-314-ENG, стр. 17, строка 8 по стр. 22, строка 8.

³ Оспариваемое решение, стр. 21-22.

⁴ Апелляция обвинения в отношении устного решения Судебной палаты I об освобождении из-под стражи Тома Лубанги Дьило и срочное ходатайство о приостановлении разбирательства, ICC-01/04-01/06-2522.

⁵ Решение по просьбе Прокурора о приостанавливающем эффекте апелляции в отношении устного решения Судебной палаты I об освобождении из-под стражи Тома Лубанги Дьило, ICC-01/04-01/06-2536.

⁶ Просьба от участия в апелляции в отношении решения о приостановлении производства в связи с нарушением процессуальных гарантий от 8 июля 2010 года (ICC-01/04-01/06-2517-Conf) и в отношении решения об освобождении обвиняемого из-под стражи от 15 июля 2010 года (ICC-01/04-01/06-T-314), ICC-01/04-01/06-2533-Conf. Отредактированный вариант на французском языке, датированный 22 июля 2010 года, был зарегистрирован 24 июля 2010 года под номером ICC-01/04-01/06-2533-Red.

которых представляет Управление общественных адвокатов для потерпевших (ниже именуемое «УОАП»), представили ходатайство об участии в настоящей апелляции,⁷ а 26 июля 2010 года с той же целью представили ходатайство потерпевшие, которых представляет г-н Люк Валлейн.⁸

6. 23 июля 2010 года Прокурор представил документ обвинения в поддержку апелляции в отношении устного решения Судебной палаты I об освобождении из-под стражи Томы Лубанги Дьило⁹ (ниже именуемый «Документ в поддержку апелляции»).

7. 29 июля 2010 года г-н Лубанга Дьило представил ответ защиты на документ обвинения в поддержку апелляции в отношении устного решения Судебной палаты I об освобождении из-под стражи Томы Лубанги Дьило от 22 июля 2010 года¹⁰ (ниже именуемый «Ответ на документ в поддержку апелляции»).

8. 17 августа 2010 года Апелляционная палата вынесла решение об участии потерпевших в апелляции в отношении устного решения Судебной палаты I от 15 июля 2010 года об освобождении из-под стражи Томы Лубанги Дьило¹¹ (ниже именуемое «Решение об участии потерпевших»). Апелляционная палата разрешила потерпевшим а/0001/06, а/0002/06, а/0003/06, а/0047/06, а/0048/06, а/0049/06, а/0050/06, а/0051/06, а/0052/06, а/0149/07, а/0155/07, а/0156/07, а/0162/07, а/0007/08, а/0149/08, а/0405/08, а/0406/08, а/0407/08, а/0409/08, а/0523/08, а/0053/09, а/0249/09, а/0292/09 и а/0398/09 принять участие в настоящей апелляции и установила крайний срок (16 час. 00 мин. 23 августа) для представления потерпевшими замечаний.

⁷ Ходатайство УОАП в качестве законного представителя потерпевших а/0047/06, а/0048/06, а/0050/06 и а/0052/06 об участии в промежуточной апелляции, поданной обвинением в отношении устного решения Судебной палаты I от 15 июля 2010 года, ICC-01/04-01/06-2535.

⁸ Ходатайство об участии в разбирательстве в апелляционном порядке в отношении решения от 15 июля 2010 года об освобождении обвиняемого из-под стражи, ICC-01/04-01/06-2537.

⁹ ICC-01/04-01/06-2534. Данный документ датирован 22 июля 2010 года и был зарегистрирован 23 июля 2010 года.

¹⁰ ICC-01/04-01/06-2542.

¹¹ ICC-01/04-01/06-2555.

9. 23 августа 2010 года потерпевшие, представляемые УОАП, и потерпевшие, представляемые г-ном Валлейном, представили свои замечания¹² (ниже соответственно именуемые «Замечания потерпевших, представляемых УОАП» и «Замечания потерпевших, представляемых г-ном Валлейном»). Потерпевший а/0051/06, представляемый г-ном Тшибангу и г-жой Буйанганду, 24 августа 2010 года представил документ, содержащий замечания, касающиеся как апелляции в отношении Решения о приостановлении производства, так и Оспариваемого решения¹³ (ниже именуемый «Замечания потерпевшего а/0051/06»). Г-н Лубанга Дьило 27 августа 2010 года представил ответ на замечания потерпевших¹⁴ (ниже именуемый «Ответ г-на Лубанги Дьило на замечания потерпевших»). Прокурор не представил ответа на замечания потерпевших.

III. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

A. Допустимость Замечаний потерпевшего а/0051/06

10. Г-н Лубанга Дьило просит Апелляционную палату признать Замечания потерпевшего а/0051/06 недопустимыми в настоящей апелляции в связи с тем, что они были поданы с нарушением срока.¹⁵ В своих замечаниях потерпевший а/0051/006 правильно указывает, что Апелляционная палата своим Решением об участии потерпевших разрешила ему или ей участвовать в настоящей апелляции.¹⁶ В том решении был предусмотрен крайний срок представления замечаний потерпевших (23 августа 2010 года).¹⁷ Потерпевший а/0051/06 заявляет, что 18 августа 2010 года Апелляционная палата продлила этот срок

¹² Замечания УОАП в качестве законного представителя потерпевших а/0047/06, а/0048/06, а/0050/06 и а/0052/06 по вопросам, поднятым в промежуточной апелляции, поданной обвинением в отношении устного решения Судебной палаты I от 15 июля 2010 года, ICC-01/04-01/06-2557; замечания от имени потерпевших а/0001/06, а/0002/06, а/0003/06, а/00049/06 (sic), а/0149/07, а/0155/07, а/0156/07, а/0162/07, а/0007/08, а/0149/08, а/0405/08, а/0406/08, а/0407/08, а/0409/08, а/0523/08, а/0053/09, а/0249/09, а/0292/09 и а/0398/09 в связи с апелляцией в отношении решения Судебной палаты I от 15 июля, содержащего распоряжение об освобождении обвиняемого из-под стражи, ICC-01/04-01/06-2558.

¹³ Замечания законных представителей потерпевшего а/0051/06 в связи с апелляцией в отношении решения о приостановлении производства в связи с нарушением процессуальных гарантий от 8 июля 2010 года и апелляцией в отношении решения об освобождении обвиняемого из-под стражи от 15 июля 2010 года, ICC-01/04-01/06-2560.

¹⁴ Ответ защиты на замечания законных представителей потерпевших в связи с апелляцией в отношении решения об освобождении из-под стражи г-на Томы Лубанги, ICC-01/04-01/06-2561.

¹⁵ Ответ г-на Лубанги Дьило на замечания потерпевших (ОА 17), пункты 38-40.

¹⁶ Замечания потерпевшего а/0051/06 (ОА 17 и 18), пункт j преамбулы.

¹⁷ Решение об участии потерпевших.

представления замечаний как в отношении данной апелляции, так и в отношении Решения о приостановлении производства, до 24 августа 2010 года.¹⁸

11. Апелляционная палата замечает, что решение от 18 августа 2010 года касалось исключительно апелляции в отношении Решения о приостановлении производства, и срок представления замечаний потерпевших был в нем установлен в отношении той апелляции.¹⁹ Оно не касалось апелляции в отношении Оспариваемого решения. Что касается данной апелляции, срок, установленный в Решении об участии потерпевших (23 августа 2010 года), оставался в силе, и Замечания потерпевшего а/0051/06, представленные 24 августа 2004 года [*sic!*], были представлены с нарушением срока. В этой связи Апелляционная палата считает Замечания потерпевшего а/0051/06 неприемлемыми для целей данной апелляции.

IV. СУЩЕСТВО АПЕЛЛЯЦИИ

А. Резюме Оспариваемого решения

12. В Оспариваемом решении Судебная палата отдала распоряжение об освобождении из-под стражи г-на Лубанги Дьило без каких-либо условий.²⁰ Палата отметила, что «[ПЕРЕВОД] [с]удебное разбирательство остановлено, поскольку оно более не является справедливым, и обвиняемого нельзя содержать в превентивном заключении на основании предположений».²¹

13. Сославшись на то, что Прокурор четко заявил о своей решимости «[ПЕРЕВОД] скорее столкнуться с негативными последствиями в разбирательстве» и не ходатайствовал об отмене приостановления производства,²² Судебная палата сочла, что «[ПЕРЕВОД] нет никакой уверенности в том, что в [этих] обстоятельствах будет гарантировано

¹⁸ Замечания потерпевшего а/0051/06 (ОА 17 и 18), пункт к преамбулы.

¹⁹ Решение об участии потерпевших в апелляции в отношении решения Судебной палаты I о приостановлении производства, ICC-01/04-01/06-2556 (ОА 18), пункт 1.

²⁰ Оспариваемое решение, стр. 21, строки 24-25.

²¹ Оспариваемое решение, стр. 21, строки 7-9.

²² Оспариваемое решение, стр. 20, строки 13-17, ссылка на представление обвинением в срочном порядке дополнительной информации после проведения консультаций с ГПС в поддержку просьбы об изменении сроков или приостановлении производства, 7 июля 2010 года, ICC-01/04-01/06-2516, пункт 6.

выполнение судебных распоряжений».²³ Судебная палата сделала вывод о том, что, «[ПЕРЕВОД] [у]читывая то, что, как только что было указано, Палата приняла решение о приостановлении производства без установления каких-либо условий, и принимая во внимание полную неопределенность в отношении того, будет ли рассмотрение этого дела возобновлено когда-либо в будущем, а также продолжительность срока, которые обвиняемый уже провел под стражей, любая иная мера кроме безоговорочного освобождения из-под стражи была бы несправедливой».²⁴

В. Аргументы сторон и участников процесса

1. Аргументы Прокурора

14. Прокурор выдвигает два основных аргумента. Во-первых, он заявляет, что Оспариваемое решение было основано на неправомерном приостановлении производства Судебной палатой. По его мнению, если Решение о приостановлении производства сочтено ошибочным, то и решение об освобождении г-на Лубанги Дьило из-под стражи столь же ошибочно и поэтому должно быть отменено.²⁵

15. Во-вторых, Прокурор утверждает, что, если бы даже Решение о приостановлении производства было утверждено, Оспариваемое решение все равно было вынесено ошибочно. Прокурор утверждает, что Судебная палата совершила четыре ошибки в праве, ошибки в факте или процессуальных ошибки, а именно что: 1) Судебная палата совершила ошибку в праве, постановив, что производство приостанавливается без каких-либо условий, и определив, что в силу этого г-н Лубанга Дьило должен быть освобожден из-под стражи без каких-либо условий;²⁶ 2) как следствие первой ошибки, Судебная палата совершила еще одну ошибку, не применив должным образом статьи 58 и 60 Статута, когда она выносила решение об освобождении;²⁷ 3) Судебная палата совершила ошибку, не рассмотрев факторы, имеющие отношение к вопросу о содержании г-на Лубанги Дьило под стражей или о его освобождении из-под

²³ Оспариваемое решение, стр. 20, строки 20-22.

²⁴ Оспариваемое решение, стр. 21, строки 19-23.

²⁵ Документ в поддержку апелляции, пункт 3.

²⁶ Документ в поддержку апелляции, пункты 17-25.

²⁷ Документ в поддержку апелляции, пункты 26-31.

стражи;²⁸ и 4) Судебная палата совершила ошибки в факте и праве, приняв во внимание то, что Прокурор решил не добиваться отмены приостановления производства.²⁹

2. Аргументы г-на Лубанги Дьило

16. Г-н Лубанга Дьило заявляет, что, вопреки утверждениям Прокурора, Судебная палата четко определила, что приостановление производства является бессрочным и поэтому не может быть условным.³⁰

17. Г-н Лубанга Дьило также утверждает, что 1) в силу безусловного характера приостановления производства, о котором распорядилась Судебная палата, он неизбежно должен быть освобожден из-под стражи, и поэтому нет необходимости определять, будут ли соблюдены условия, установленные в пункте 1 статьи 58 и статье 60 Статута;³¹ 2) даже если бы приостановление сопровождалось условиями, со времени введения приостановления не произошло никаких событий, свидетельствующих о том, что это приостановление может быть когда-то отменено;³² и 3) Апелляционной палате следует принять во внимание то, что Палата во второй раз отдает распоряжение о приостановлении производства по данному делу из-за неоправданной задержки разбирательства со стороны Прокурора.³³

18. Г-н Лубанга Дьило утверждает, что аргумент Прокурора о том, что Судебная палата совершила ошибки в факте и праве, приняв во внимание то, что Прокурор решил не добиваться отмены приостановления, не обоснован.³⁴

3. Замечания потерпевших и ответы на них

19. Потерпевшие, представляемые УОАП, соглашаются с аргументами Прокурора. Они добавляют, что, даже если Судебная палата сочла чрезмерной продолжительность времени, уже проведенного обвиняемым под стражей, этот

²⁸ Документ в поддержку апелляции, пункты 32-39.

²⁹ Документ в поддержку апелляции, пункты 40-45.

³⁰ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 23-27.

³¹ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 30.

³² Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 31-32.

³³ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 33-35.

³⁴ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 37-40.

фактор сам по себе недостаточен для того, чтобы освободить г-на Лубангу Дьило незамедлительно и без каких-либо условий, и что Судебная палата должна была учесть «[ПЕРЕВОД] многочисленные риски и существенную и реальную угрозу», которые возникнут в результате такого освобождения.³⁵

20. Потерпевшие, представляемые г-ном Валлейном, утверждают, что потерпевшие подвергались угрозам и физическим нападениям в связи с их участием в разбирательстве, и выражают опасения в связи с их личной безопасностью в случае освобождения г-на Лубанги Дьило.³⁶ Они утверждают, что решающим элементом решения Судебной палаты об освобождении г-на Лубанги Дьило из-под стражи было ее решение о приостановлении производства, а не о продолжительности содержания г-на Лубанги Дьило под стражей, и что, если последнее было отменено, то должно быть отменено и первое.³⁷ Они заявляют, что в таком случае Апелляционная палата не может выносить решение вместо Судебной палаты.³⁸

21. Г-н Лубанга Дьило отвечает на это, что потерпевшие, представляемые УОАП, искажают безусловный характер приостановления производства, который лег в основу решения об освобождении, и что судебная практика, которой они руководствуются в своих замечаниях, не подтверждает их утверждения.³⁹ Что касается утверждения, содержащегося в Замечаниях потерпевших, представляемых г-ном Валлейном, о том, что определенные потерпевшие подвергались угрозам и физическим нападениям, г-н Лубанга Дьило заявляет, что эти утверждения не подтверждаются доказательствами и что одному из потерпевших, упоминаемых в этих замечаниях, не было предоставлено право участвовать в настоящей апелляции.⁴⁰

С. Определение Апелляционной палаты

22. Апелляционная палата напоминает, что Судебная палата распорядилась об освобождении из-под стражи г-на Лубанги Дьило в связи с 1) безусловным

³⁵ Замечания потерпевших, представляемых УОАП, пункт 30.

³⁶ Замечания потерпевших, представляемых г-ном Валлейном, пункт 2.

³⁷ Замечания потерпевших, представляемых г-ном Валлейном, пункты 3-5.

³⁸ Замечания потерпевших, представляемых г-ном Валлейном, пункт 5.

³⁹ Ответ г-на Лубанги Дьило на Замечания потерпевших, пункты 10-31.

⁴⁰ Ответ г-на Лубанги Дьило на Замечания потерпевших, пункты 32-37.

приостановлением производства, 2) неопределенностью в отношении возобновления судебного разбирательства когда-либо в будущем и 3) продолжительностью пребывания г-на Лубанги Дьило в заключении.

23. В вынесенном сегодня «**Решении по апелляции Прокурора в отношении решения Судебной палаты I от 8 июля 2010 года, озаглавленного «Решение по срочной просьбе обвинения об изменении срока раскрытия информации о личности посредника 143 или, в порядке альтернативы, о приостановлении производства до проведения дополнительных консультаций с ГПС»**» (ниже именуемом «**Решение о приостановлении производства**»), Апелляционная палата определила, что Судебная палата совершила ошибку, распорядившись о приостановлении производства вследствие отказа Прокурора выполнить распоряжения Палаты, не применив предварительно санкции, предусмотренные статьей 71 Статута.⁴¹ Соответственно, Апелляционная палата отменила Решение о приостановлении производства.

24. Апелляционная палата согласна с Прокурором в том, что приостановление производства было основным элементом, лежавшим в основе решения об освобождении из-под стражи г-на Лубанги Дьило. Если бы производство не было приостановлено, Судебная палата не вынесла бы распоряжения об освобождении из-под стражи г-на Лубанги Дьило. В результате отмены Апелляционной палатой Решения о приостановлении производства исчезает сама основа для Оспариваемого решения, и поэтому Оспариваемое решение должно быть отменено.

25. Апелляционная палата не забывает о том значении, которое Судебная палата придала продолжительности нахождения г-на Лубанги Дьило в заключении. Однако Апелляционная палата отмечает, что Судебная палата не вынесла решения о том, что продолжение содержания г-на Лубанги Дьило под стражей более не является необходимым для судебного разбирательства в соответствии с положениями статьи 58 и пунктов 2 и 3 статьи 60 Статута или что г-н Лубанга Дьило находится под стражей неоправданно долго из-за

⁴¹ «**Решение по апелляции Прокурора в отношении решения Судебной палаты I от 8 июля 2010 года, озаглавленного «Решение по срочной просьбе обвинения об изменении срока раскрытия информации о личности посредника 143 или, в порядке альтернативы, о приостановлении производства до проведения дополнительных консультаций с ГПС»**».

неоправданной задержки разбирательства со стороны Прокурора согласно пункту 4 статьи 60 Статута. Апелляционной палате неуместно делать выводы по этим вопросам за Судебную палату.

26. В свете вышеуказанного, Апелляционная палата не видит необходимости рассматривать дополнительные основания для апелляции, выдвинутые Прокурором.

V. НАДЛЕЖАЩАЯ МЕРА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

27. При рассмотрении апелляции, поданной в соответствии с подпунктом 1 (d) статьи 82 Статута, Апелляционная палата может утвердить, отменить или изменить обжалуемое решение (пункт 1 правила 158 Правил процедуры и доказывания). В данном случае Оспариваемое решение представляется целесообразным отменить.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

[подпись]
Судья Сан Хюн Сон
председательствующий судья

8 октября 2010 года

Гаага, Нидерланды